

La metáfora en el lenguaje futbolístico en la prensa árabe y su traducción al español

Dr. Ammar Ridha Hadi

Facultad de Lenguas- Universidad de Bagdad

Palabras clave: metáfora, metáfora conceptual, lenguaje futbolístico.

RESUMEN

Los titulares en el ámbito del fútbol a menudo utilizan metáforas como una poderosa herramienta literaria en los medios deportivos, con el propósito de transmitir de manera más impactante, creativa y visual los acontecimientos del partido. Mediante estas metáforas, los periodistas tienen la capacidad de ilustrar circunstancias, sentimientos o atributos del deporte utilizando un lenguaje que potencia la comprensión de los lectores y les proporciona una perspectiva más clara de lo ocurrido en el terreno.

Para llevar a cabo este estudio, se realiza un análisis de contenido de los titulares futbolísticos publicadas en la prensa árabe. Se identificarán y clasificarán las metáforas utilizadas en el lenguaje futbolístico.

Introducción

La metáfora ha atraído a los lingüistas, pensadores y filósofos desde la antigüedad, como fenómeno lingüístico arraigado en la actividad verbal humana. Hoy en día, la metáfora es el fenómeno lingüístico más estudiado tanto en la lingüística como en la sociología y la antropología en general. En los últimos treinta años, el campo de la metáfora se ha ampliado a una variedad de campos, como la literatura, la retórica, la filosofía, la psicología, la sociología, la política, la comunicación y la lingüística.

Su relevancia se fundamenta en la forma en que pensamos y expresamos ideas. Y desempeña un papel relevante en la investigación del lenguaje y es esencial para comprender cómo se estructura el lenguaje y cómo se relacionan las personas con su entorno. Según Ortega y Gasset (1946:391).

La metáfora es un procedimiento intelectual por cuyo medio conseguimos aprehender lo que se halla más lejos de nuestra potencia conceptual. Con lo más próximo y lo que mejor dominamos, podemos alcanzar contacto mental con lo más remoto y más arisco. Es la metáfora un suplemento a nuestro brazo intelectual, y representa, en lógica, la caña de pescar o el fusil. No se entienda por esto que merced

a ella transponemos los límites de lo pensable. Simplemente nos sirve para hacer prácticamente asequible lo que se vislumbra en el confín de nuestra capacidad. Sin ella, habría en nuestro horizonte mental una zona brava que en principio quedaría desconocida e indómita.

La metáfora es de carácter retórico y se utiliza en el lenguaje del fútbol, especialmente en los medios deportivos. Con el paso del tiempo, el fútbol se ha vinculado a muchos ámbitos de la vida, como la guerra, el arte o la política, etc. La metáfora se utiliza para explicar y dar un significado más profundo al juego, así como para transmitir sentimientos y emociones.

Las metáforas enriquecen el lenguaje del fútbol al transmitir sentimientos y emociones que resultan difíciles de expresar con claridad mediante otras palabras. Por ejemplo, se puede decir que un gol es "un rayo de esperanza" cuando un equipo en desventaja marca un tanto que le da posibilidades de remontar el partido.

En resumen, la metáfora es una herramienta muy útil y recurrente en el lenguaje futbolístico en la prensa, que ayuda a enriquecer la narrativa y a captar la atención de los lectores mediante imágenes sugerentes y evocadoras

Asimismo, se pretende estudiar cómo influye el contexto sociocultural y político en la creación y recepción de estas metáforas, así como su impacto en la construcción de la identidad futbolística.

1. Definición de la metáfora:

La razón de utilizar la metáfora es añadir poder y belleza al estilo, y se utiliza frecuentemente en el lenguaje cotidiano. (Lara, 2005: 1)

La metáfora es un elemento imprescindible a la hora de formular cualquier discurso, ya sea político, científico o una conversación entre dos personas, y según Schön (1979) es muy importante en el campo de la investigación en política y sociología encontrar soluciones y alternativas a los problemas que realmente impacten nuestras vidas. (García, 2004: 62)

Según las ideas y experiencias que tenemos se va formando la metáfora, y esto depende de nuestro conocimiento. Fundamentalmente, el efecto de la metáfora proviene de un análisis relacionado con el sujeto y su convicción. (Schadeck; Beltrame; Mirek y Vieira, 2013: 1)

George Lakoff y Mark Johnson, subrayan esta idea con diferentes ejemplos, y aseguran que la metáfora tiene un valor significativo en las conversaciones cotidianas. Se observa que existe en la lingüística cognitiva retórica, y no hay ningún

defecto lingüístico, más bien, lo consideramos un acto cognitivo que se manifiesta en el lenguaje y la expresión cotidiana. Podemos afirmar que la base de la metáfora se encuentra en nuestro sistema conceptual, que es un mecanismo para comprender y reflexionar sobre situaciones complejas utilizando conceptos conocidos.

La metáfora es un caso frecuente y la mayoría de las veces no nos damos cuenta mientras hablamos. El hablante común no puede diferenciar una metáfora; por su ubicación es prácticamente invisible. Destacamos que el uso de la metáfora es esencial en nuestra vida cotidiana y constituye un elemento fundamental en el lenguaje utilizado diariamente. (Cuenca, Josep y Hilferty, 1999: 98 - 99)

Casas Gómez (1986) considera que una metáfora es un silogismo que surge del encuentro de distintos términos con características dentro de una expresión. (Zhou, 2017: 58).

2. La teoría de la metáfora conceptual

La metáfora ha sido abordada a través de diferentes teorías, entre ellas el concepto cognitivo inicialmente propuesto por (1979) y desarrollado más formalmente por Lakoff y Johnson (1980), los dos autores seminales en la investigación de la metáfora como proceso conceptual. Introdujeron un nuevo concepto de metáfora, considerándola un fenómeno del pensamiento manifestado en el lenguaje; existe en la vida cotidiana y facilita la organización de la experiencia (Lakoff y Johnson, 2001: 39 - 40). Además, indicaron que la esencia de la metáfora era entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra (Lakoff y Johnson, 2001: 41). Esta visión constituye un eje fundamental de la teoría conceptual de la metáfora, porque las metáforas no son meras expresiones lingüísticas decorativas, sino más bien un componente esencial de nuestro pensamiento y nuestra visión del mundo que nos rodea.

Lakoff y Johnson (1980) presentan la metáfora desde una perspectiva plenamente contraria y señalaron que (la mayoría de nuestro sistema conceptual ordinario es metafórico por naturaleza) (Lakoff y Johnson, 1980: 4). Desde esta perspectiva, la metáfora es un mecanismo cognitivo que facilita la comprensión y experiencia de algo habitualmente abstracto a través de otro dominio frecuentemente más específico. Esto sucede a través del proceso de proyección que combina dos dominios diferentes, el dominio de origen y el dominio de destino.

Lakoff y Johnson mencionan dos ejemplos clásicos: el de la guerra y el de la argumentación. Demuestran que el dominio de la guerra actúa como recurso

conceptual para expresar y entender el dominio objetivo del argumento utilizando expresiones como "atacar" o "defender el argumento". Esta relación está organizada por una "metáfora conceptual", que en este caso sería "las discusiones son guerras." Se han empleado los dominios implicados en la proyección como uno de los criterios fundamentales para evaluar y categorizar las metáforas. Mientras los dominios fuentes se relacionan con experiencias directas y corpóreas, como el espacio, la visión y el gusto, etc., los dominios meta son más abstractos, como en ejemplos de argumentación.

3. La tipología de metáforas

Según el concepto metafórico explicado por Lakoff y Johnson (1980), las expresiones de conceptos metafóricos se categorizan en tres categorías.

3.1. Metáfora orientacional

Se distingue por organizar un sistema completo de ideas generales vinculadas entre sí, basándose en la orientación espacial. Confirma Nubiola J. (2000, 73-84) que este modelo de metáfora surge principalmente de la estructura física humana. Pero según George Lakoff y Mark Johnson (1995, 50), esto depende de la influencia cultural. En este caso, da lugar a señales no secuenciales de tiempo y lugar, y de aquí surge una desviación interpretativa con contradicción y ambigüedad. Dentro de este campo semántico hay conceptos básicamente contradictorios: superior-inferior, profundo-superficial, adelante-atrás, entre otras. Para ilustrar esta hipótesis se presentan como metáforas orientadoras. "LO BUENO ES ARRIBA" y "LO MALO ES ABAJO."

3.2. Metáfora ontológica

Lakoff G. y Johnson M. (1995, 64) afirman que identificar este tipo de metáforas permite identificar sucesos, categorías, fenómenos y comportamientos, porque su estructura facilita la integración de conceptos abstractos en áreas más concretas y objetivas. Además, Nubiola J. (2000, 73-84) afirma que una metáfora ontológica es capaz de producir diversas inferencias a partir de un referente dado. Utilizando metáforas ontológicas, por ejemplo "LA SIEN ES UN DEPÓSITO", genera interpretaciones como «mi mente está en blanco», «métete eso en la cabeza», «estoy cargado» o «es una cabeza hueca.»

3.3. Metáfora estructural

George Lakoff y Mark Johnson (1995, 50) definieron la metáfora estructural como aquella categoría que consiste en experiencias que están contenidas dentro de otros

conceptos, pero a las que se hace referencia de diferentes formas. Este proceso de descubrimiento del origen de los diferentes elementos se logra mediante el acoplamiento metafórico, por ejemplo, «Para perdiendo el hilo de la argumentación» o «sus propuestas están hilvanadas correctamente», lo cual supone la enorme metáfora en la que consiste, “el habla es un tejido”, que, al mismo tiempo, resulta estructural por su carácter organizativo. Por otro lado, existen otros casos de este tipo de metáforas como “la discusión es guerra” o “el tiempo es poder.”

4. Los titulares deportivos en la prensa

En general, la expresión utilizada en la formulación de titulares en la prensa es de carácter retórico y concisa, utilizando palabras influyentes y resonantes para atraer la atención del lector y transmitir la idea con el fin de centrarse en el contenido de los titulares.

“El discurso periodístico de los títulos suele ser como un rótulo luminoso que pretende despertarnos la curiosidad y atraernos a la fascinación del espectáculo informativo” (Gómez Mompart, 1982:7).

Objetividad, precisión, brevedad y veracidad son los principios básicos del periodismo a los que atenerse al título. Lo más fundamental es utilizar continuamente las metáforas y tener una excelente formulación que sea capaz de atraer al lector y competir eficazmente con otros medios, especialmente en lo que se refiere a retransmisiones deportivas.

“Con los años, todos nos hemos familiarizado con estas oraciones muchas veces raras o sorprendentes: unas extrañas fórmulas lingüísticas que, a menudo, nos han llamado la atención —por la noticia en sí, por su construcción, por su grafismo— o nos han cautivado e, incluso, indignado” (Gómez Mompart, 1982:7).

Una de las propiedades más importantes de la brevedad en los titulares es que el contenido sea claro y comprensible para atraer la atención del lector. A veces se omiten algunos elementos o detalles del texto manteniendo la objetividad de la noticia para una lectura fácil y eficaz para el lector. La brevedad y la claridad son dos de las características más importantes del periodismo deportivo, que permiten a los periodistas utilizar un estilo de redacción de titulares que llama la atención e incluye un tipo de audacia. Cuando se habla de deportes en general, muchas veces resulta ambiguo, pero a través de los titulares que se escriben de manera directa y contundente, permite al lector interpretar el acontecimiento deportivo.

5. La metáfora en los titulares de prensa

La metáfora ya no se limita a ser una herramienta estética en la escritura, sino que ha evolucionado hacia una estructura que posee un valor informativo, además de ser fundamental para transmitir significado y conocimiento.

“Concebida de esta manera, la metáfora no puede consistir nunca en el simple ejercicio retórico al que ha quedado relegada durante siglos, sino que ha de ser entendida como parte viva de nuestro lenguaje y de nuestra manera de pensar, de concebir el mundo y la realidad que nos rodea. La usamos sin darnos cuenta porque vivimos de y en un mundo entendido metafóricamente” (Teruel, 1997:139).

Elvira Teruel sostiene que cumplen con dos propósitos: uno de carácter informativo y otro de tipo estético (Teruel, 1997:113). Esto significa que, en la prensa, no se trata solo de proporcionar información, sino que se transmite de forma más adecuada. Además, es fundamental atraer al lector y transmitir todo el significado con pocas palabras.

La brevedad es una de las características fundamentales de un titular y, por lo tanto, en ocasiones, la claridad queda condicionada a las conclusiones que, al aplicar el principio de colaboración, el hablante podrá deducir del sentido de la metáfora.

Teruel categoriza las metáforas en dos categorías: cognitivas o constructivas y ornamentales, según la utilización que reciben en el periodismo. (Teruel, 1997: 162-163).

En el lenguaje cotidiano se utilizan las metáforas cognitivas, correspondiendo a la forma metafórica de construir la realidad. Lo cual se alinea con las metáforas utilizadas por Lakoff y Johnson. A pesar de sus sesgos individuales, las similitudes en contexto, cultura, etc., contribuyen a que el mundo sea interpretado de manera parecida y, por ende, el sentido de estas metáforas será común para la mayoría. Las metáforas ornamentales son particulares debido a que poseen un propósito literario. El emisor selecciona dichas palabras debido a que poseen una mayor intensidad expresiva en comparación con aquellas que son literales.

Ambos grupos aportan un significado pragmático más pronunciado, lo que incrementa el impacto verbal y, por consiguiente, requiere más empeño por parte del lector para descifrarlo, pero a la vez enriquece la percepción.

“Los titulares metafóricos que caracterizan gran parte del lenguaje de los medios de comunicación de masas, como los enunciados que caracterizan el lenguaje de la vida cotidiana, tienen que ser tomados como la expresión en palabras del sistema

conceptual y de la experiencia de los individuos que componen la sociedad” (Teruel, 1997:163).

Según la explicación Lakoff y Johnson en Metáforas de la vida cotidiana, el conocimiento de la realidad se adquiere a través de metáforas, por lo tanto, su difusión deberá realizarse igualmente utilizando este enfoque.

“El periodista debe acudir a la metáfora cada vez que tenga la sensación de que ha escrito una frase vulgar, para sustituirla por una imagen literaria (siempre que, claro, no todas sus frases le parezcan vulgares, puesto que en ese caso la reiteración de metáforas se haría insufrible)” (Grijelmo, 2008: 329).

Señala Smith (2015, 36) que, en el ámbito de la prensa, se dedica a detallar un objeto mediante la equiparación con otro utilizando diversidad de metáforas. Además, los medios especializados en deportes suelen recurrir a la metáfora, así como a otras figuras retóricas, de forma continuada y repetitiva.

Saiz (2010, 200) sostiene que las metáforas son instrumentos esenciales para el reportero deportivo, puesto que, por medio de estas y diferentes figuras, consigue disminuir la especificidad comunicada a través de vocablos característicos de la especialidad correspondiente (Medina, 2007, 199) y, simultáneamente, intensificar la emoción de su narración .

“la metáfora busca las relaciones más insólitas, más personales o subjetivas; no tiene que ser objetiva, puede ser irreal, tiene validez porque es la expresión de las fantasías del creador” (Medina Cano, 2010, 198).

Según Herráez (2004, 107) Según el rol que desempeñan las metáforas en el ámbito de la prensa deportiva, estas pueden clasificarse en dos categorías principales: a) metáforas denominativas que buscan describir una situación que aún no ha sido nombrada, y b) metáforas expresivas cuya función principal es cautivar y emocionar a la audiencia receptora

El periodista emplea metáforas de diversas esferas semánticas. Algunos temas comunes en las metáforas reconocidas son: a) campo bélico-militar, b) medios de transporte, c) religión, d) amor, e) espectáculos, f) literatura, etc .

6. Descripción del corpus

En la investigación, se presentan los titulares futbolísticos de la prensa digital árabe con el propósito de examinarlos como metáforas. Se trata de un conjunto de textos que reflejan la riqueza y creatividad lingüística utilizados en la prensa acerca del fútbol. Investigando cómo los periodistas recurren a metáforas para transformar la

realidad del deporte en una narración más dramática, emocionante o visualmente impactante. El corpus está formado por los elementos siguientes: fecha y contexto, diversidad de medios y temáticas .

Los titulares de fútbol frecuentemente emplean diversos tipos de metáforas, las cuales pueden clasificarse en diversas categorías:

- Metáforas bélicas: El fútbol se presenta como campo de batalla, donde los jugadores luchan con esfuerzo por el triunfo .

- توخيل: يجب أن تقاتل من أجل الفوز على البايرن.

(Elsport, 28/11/2016)

- Tuchel: Hay que **luchar** para ganar al Bayern.

- أنشيلوتي: ريال مدريد يقاتل بقوة رغم الصعوبات.

(Aletihad, 02/12/2024)

- Ancelotti: "El Real Madrid lucha fuertemente a pesar de las dificultades."

- ألبويل : الريال يقاتل من أجل لقب الدوري الأوروبي.

(Elsport, 02/03/2013)

-Albiol: el Real Madrid lucha por el título de la Liga Europea.

- الريال يقاتل على ثلاث جبهات.

(Arriyadiyah, 20/03/2014)

-El Real Madrid lucha en tres frentes.

- رودريجز: «الريال» يقاتل على الفوز دائمًا حتى اللحظة الأخيرة.

(Almasryalyoum, 06/10/2013)

- Rodríguez: El Real Madrid siempre lucha por ganar hasta el último instante.

- دوري الابطال.. ريال مدريد يخترق جدار برلين في الوقت القاتل.

(Shafaq, 20/09/2023)

- Liga de Campeones. El Real Madrid rompe el Muro de Berlín en el momento mortal.

- بنزيما يقود الريال لانتصار قاتل على إشبيلية.

(Almawqeapost, 18/04/2022)

- Benzema conduce al Real Madrid a una victoria mortal a Sevilla .

- ليو ميسي يريد لعب كرة القدم والآخرين يريدون القتال.

(Elsport, 24/03/2014)

- Leo Messi quiere jugar al fútbol y los demás quieren luchar.

- المنتخبات النسائية تتقاتل على ذهبية باريس.

(Kooora, 24/07/2024)

- Las selecciones femeninas luchan por la medalla de oro de París.
- بهدف قاتل.. منتخب العراق يخطف انتصاراً ثميناً أمام فيتنام.
(Winwin, 21/11/2023)
- Con un gol mortal. La selección de fútbol de Irak logra una valiosa victoria contra Vietnam.
• Metáforas de dominio: El fútbol se utiliza la metáfora del dominio como el poder y resistencia cuando los futbolistas presentan una gran capacidad de sus juegos.
- مباراة كرة قدم غير اعتيادية تنتهي بساحة معركة في بريطانيا.
(Arabic.cnn, 06/03/2019)
- Un partido de fútbol no normal termina en un campo de batalla en Gran Bretaña.
- البرازيل تسحق السويد وتواصل التألق في كرة القدم للسيدات.
(Kooora, 07/08/2016)
- Brasil aplasta a Suecia y sigue brillando en el fútbol femenino.
- كأس العالم.. البرازيل تسحق كوريا وكرواتيا تهزم اليابان بركلات الترجيح.
(Asharq, 06/12/2022)
- Copa del Mundo... Brasil aplasta a Corea y Croacia derrota a Japón en tanda de penaltis.
- الأرجنتين "تخفق" بوليفيا في مرتفعات لاباز.
(Al-Arabiya, 14/10/2020)
- Argentina sofoca a Bolivia en las alturas de La Paz.
- ريال مدريد يسحق اوساسونا برعاية في الدوري الاسباني.
(Alsumaria, 09/11/2024)
- Real Madrid aplasta por cuatro goles a Osasuna en la Liga española.
- ملحمة كروية.. المنتخب السعودي يسحق الأرجنتين بهدفين مقابل هدف واحد.
(newspal, 22/11/2022)
- Épica futbolística.... la selección de fútbol saudita aplasta Argentina con dos goles a uno.
- رياضة: منتخب الأرجنتين يهزم "أسود الرافدين" في أولمبياد باريس.
(Alhurra, 27/06/2024)
- Deporte: la selección de fútbol de Argentina derrota a los "Leones de Mesopotamia" en los Juegos Olímpicos de París.
- اسود الرافدين يهزمون التنين الصيني ودياً استعداداً للأمم آسيا.
(Aleshraq, 24/11/2018)

- Los Leones mesopotámicos derrotan amistosamente al Dragón Chino preparando para la Copa asiática.
- إسبانيا تهزم فرنسا وتتوج بذهبية الأولمبياد بكرة القدم.
- (Alhurra, 09/08/2024)
 - España derrota a Francia y se corona con el oro olímpico en fútbol.
 - Metáforas de animales: La representación de animales se utiliza para demostrar la destreza física de los futbolistas.
 - لأسود المغربية" يلاقون "الديوك الفرنسية" في نصف نهائي "مونديال 2022".
- (Hespress, 10/12/2022)
 - Los "leones marroquíes" se enfrentan a los "gallos franceses" en las semifinales del "Mundial 2022."
 - صراع الأقوياء بين الماتادور الإسباني والديك الفرنسي.
- (Alarab, 26/03/2013)
 - La lucha de los poderosos entre el matador español y el gallo francés.
 - مونديال قطر: هل ينتف أسود الأطلس ريش الديك الفرنسي؟
- (Yemenfuture, 14/12/2022)
 - Mundial de Qatar: ¿Los leones del Atlas despluman las plumas del gallo francés?
 - أسود الرافدين " يحلمون بتكرار ملحمة 2007 في أمم آسيا.
- (Raya, 08/01/2024)
 - "Los leones de Mesopotamia" sueñan con repetir la épica de 2007 en La Copa Asiática.
 - الديك الفرنسي يصيح بانتظار المفاجأة.
- (Addustour, 03/12/2009)
 - El gallo francés canta esperando la sorpresa.
 - الشبل والأسد يقودان الطواحين الهولندية لربع نهائي المونديال.
- (Albayan, 03/12/2022)
 - El cachorro y el león conducen a los molinos holandeses a los cuartos de final del Mundial.
 - مونديال قطر .. الكنغر الأسترالي يقفز على نسور قرطاج و يجتازه بهدف وحيد.
- (Shafaq, 26/11/2022)
 - Mundial de Qatar... Los canguros australianos saltan sobre las águilas de Cartago y las superan a de un solo gol.
 - الديك الفرنسي يقسو على الكنغر الأسترالي في قطر.
- (Shafaq, 23/11/2022)

- El gallo francés se pone duro con el canguro australiano en Qatar.
- الكنغر الأسترالي يروض النمر الكوري ويتوج بلقبه الآسيوي الأول.
(Aljazeera, 21/7/2016)
- El canguro australiano doma al tigre coreano y se corona con su primer título asiático.
- "الأسود الثلاثة" يعاقبون "منتخب الطواحين" ويصلون إلى نهائي كأس أوروبا.
(Hespress, 10/07/2024)
- Los tres leones castigan al equipo de molinos y llegan a la final de la Copa de Europa.
- الفهود لحقت إلى "النسور الخضراء" في نصف نهائي كأس الأمم الأفريقية.
(Skynewsarabia, 03/02/2024)
- Los leopardos alcanzaron a las águilas verdes en las semifinales de la Copa Africana de Naciones.
- أسود التيرانغا يواصلون الزئير.. السنغال يتفوق على بوركينا فاسو في تصفيات أمم إفريقيا.
(Alamriyadi, 14/11/2024)
- Los leones de Teranga siguen rugiendo... Senegal vence a Burkina Faso en las Eliminatorios de la Copa Africana de Naciones.
- "أسود الرافدين" يعطلون "الكومبيوتر" الياباني ويتصدرون المجموعة في بطولة آسيا.
(Shafaq, 19/01/2024)
- Los "Leones de Mesopotamia" estropea el ordenador japonés y lideran el grupo en La Copa Asiática.
- أسود الرافدين يلتهمون اليابان ويتأهلون لدور الـ 16 من كأس آسيا.
(Alsumaria, 19/01/2024)
- Los leones de Mesopotamia devoran a Japón y se clasifican para la ronda 16 de la Copa Asiática.
- التنين الصيني يبحث عن فوز تاريخي أمام النمر الكوري.
(Kooora, 15/01/2019)
- El dragón chino busca una victoria histórica ante el tigre coreano.
- Metáforas de fenómenos naturales: se compara el rendimiento de los jugadores con fenómenos naturales como tormentas, debido a su naturaleza impredecible, cambiante y llena de energía
- هل يستعيد غوارديولا الهيمنة وسط العواصف.
(Elaph, 03/12/2024)
- ¿Guardiola recuperará el dominio en medio de las tormentas?

- عاصفة كوستاريكا تطيح بالأوروغواي وقمة حماسية في "مجموعة الموت" تنتهي بفوز إيطاليا على إنكلترا 2-1.

(Tasnimnews, 15/06/2014)

- Tormenta costarricense derrota a Uruguay y entusiasta cumbre del "Grupo de la Muerte" terminando con la victoria de Italia a Inglaterra 2-1.

- سان جيرمان يتألق.. عاصفة أهداف تعيد العملاق إلى القمة.

(Alamriyadi, 15/09/2024)

- Saint-Germain brilla... una tormenta de goles devuelve al gigante a la cima.

- "الأرجنتين تطير بـ6 أجنحة".. ميسي يقود العاصفة على بوليفيا في تصفيات كأس العالم.

(Almasryalyoum, 16/10/2024)

- "Argentina vuela con 6 alas". Messi lidera la tormenta a Bolivia en los Eliminatorios de la Copa Mundial .

- ميسي يعود في أجواء عاصفة ويعيد لبرشلونة إلى الصدارة.

(Dubaisports, 10/02/2014)

- Messi regresa en un ambiente tormentoso y vuelve al Barcelona a al liderazgo.

- هدف تشيلي الثاني يثير "عاصفة تغريدات"

(Skynewsarabia, 19/06/2014)

- El segundo gol del Chelsea provoca una "tormenta de tweets"

- الدوري الإسباني.. سلاح جديد لبرشلونة وعاصفة تهدد مباراة ريال مدريد.

(Aljazeera, 07/01/2021)

- La liga española... una nueva arma para el Barcelona y una tormenta amenaza el partido del Real Madrid.

- عاصفة كريستيانو رونالدو تهدد منتخب إسبانيا أمام البرتغال.

(arabic.sport360, 15/06/2018)

- La tormenta de Cristiano Ronaldo amenaza a España contra Portugal.

• Metáforas de resistencia: El fútbol se representa la resistencia, donde los jugadores deben superar obstáculos tanto físicos como mentales y presentar la capacidad de mantenerse firme ante los desafíos.

- الدوري الأوروبي.. ياسين بونو، جدار إشبيلية المنيع.

(sport.le360, 02/06/2023)

- Liga Europea. Yassine Bounou, el muro impenetrable de Sevilla.

- الحارس ليفاكوفيتش: السد المنيع في وجه الهجمات البرازيلية.

(Elsport, 09/12/2022)

- El portero Livakovic: la presa impenetrable ante los ataques brasileños.

- سومر... سد سويسرا المنيع أمام مدّ البرازيل الهجومي.
)Aawsat, 27/12/2022(
- Sumer... la presa de Suiza impenetrable frente la marea ofensiva de Brasil.
- حارس مرمى عمان وحصنهم المنيع يتوج بجائزة الأفضل في خليجي 25.
)Nabd, 19/01/2023(
- El portero de Omán la fortaleza impenetrable gana el premio del mejor jugador en la Copa del Golfo Árabe 25.
- حسان تمبكتي .. صخرة الدفاع السعودي التي لا تهتز.
)Alyaum, 16/11/2024 (
- Hassan Timbukti... la roca de la defensa saudí que no vibra.
- تاتاروشانو صخرة الدفاع الروماني في كأس أوروبا.
)Elaph, 27/05/2016(
- Tătărușanu es la roca de la defensa rumana en la Copa de Europa.
- ريال مدريد مُهدد بفقدان صخرة الدفاع قبل مواجهة تشيلسي.
)Ina.iq, 10-04-2022(
- El Real Madrid está amenazado al perder la roca de la defensa antes de enfrentarse al Chelsea.
- Metáforas de viajes y travesía: Los titulares destacan el avance de los futbolistas, representando un camino hacia el éxito lleno de obstáculos y desafíos.
- الطريق إلى نهائي دوري أبطال أوروبا تم تحديده بقرعة نارية!
)FIFA, 17/03/2023(
- El camino hacia la final de la Liga de Campeones se ha determinado por sorteo de fuego.
- مانشستر سيتي يستهل رحلة الدفاع عن لقبه بالفوز على تشيلسي.
)Skynewsarabia, 19/08/2024(
- Manchester City comienza su viaje de defensa de su título con victoria a Chelsea .
- لامين يامال يبدأ رحلة الانضمام إلى قائمة عظماء كرة القدم.
)Emaratalyoum, 10/07/2024(
- Lamine Yamal inicia su viaje para unirse a la lista de los grandes futbolistas.
- غوارديولا يرسم طريق فوز مانشستر سيتي باللقب التاريخي.
)Alkhaleej, 05/05/2024(
- Guardiola dibuja el camino de la victoria del Manchester City con un título histórico.
- روبن: الفوز على السيتي وضعنا على الطريق الصحيح.

)Elsport, 18/09/2014(

- Robben: La victoria al Manchester City nos puso en la vía recta.
- Metáforas de emociones: El fútbol produce emociones como la felicidad y la frustración, la solidaridad y la rivalidad, a través de giros y momentos impredecibles.

- بالصور.. عندما تتحول أفراح كرة القدم إلى جنون!

Youm7, 26/06/2017)(

- En imágenes... ¿cuando las alegrías del fútbol se convierten en locura!
- تشجيع حتى الجنون.. ماذا يحدث داخل أدمغة مشجعي كرة القدم؟

)Aljazeera, 08/06/2021(

- Animar hasta la locura... ¿Qué pasa dentro del cerebro de los aficionados al fútbol?

- جماهير ليفركوزن.. فرحة "أسطورية" بفريقها البطل.

)Almayadeen, 17/04/2024(

- Aficionados Leverkusen... alegría "legendaria" para su equipo campeón.
- جماهير الأرجنتين تنفجر فرحاً بعد التأهل إلى النهائي.

)FIFA, 13/12/2022(

- La afición argentina estalla de alegría tras la clasificación a la final.
- ألونسو مدرب باير ليفركوزن: أشعر بالفخر بالرغم من آلام الهزيمة.

)Alqaheranews, 23/05/2024(

- Alonso, entrenador del Bayer Leverkusen: me siento orgulloso a pesar del dolor de la derrota.

- اسبانيا تتمتع بلذة الانتصار ... وهولندا تعاني ألم الهزيمة.

)Alraimedia, 13/07/2010 (

- España disfruta del placer de la victoria... mientras Holanda sufre el dolor de la derrota.

- ريال مدريد يظفر بالليغا ويحلم بدوري الأبطال.

)Aljazeera, 21/05/2017(

- El Real Madrid gana la Liga y sueña con la Liga de Campeones de Europa.
- مدرب سلوفاكيا: الفوز على بلجيكا له طعم إضافي ويمنحنا الأمل.

)Threads, 18/06/2024(

- Seleccionador de Eslovaquia: La victoria sobre Bélgica tiene un sabor adicional y nos da esperanza.

- التوتير بين ريال مدريد وبرشلونة ينتقل إلى مدرجات كامب نو.

)So3ody, 14/03/2023(

- La tensión entre Real Madrid y Barcelona se extiende a las gradas del Camp Nou.
- كرة القدم الساحرة المتمرده.. لذة فوز المغرب التطواني.

)Chamalpost, 05/06/2014(

- Fútbol encantador y rebelde. La emoción de la victoria de Marruecos el tetuaní .

Conclusión

El objetivo principal de analizar las metáforas que se encuentran en los titulares de fútbol en la prensa es presentar una perspectiva rica sobre cómo el lenguaje transforma los eventos deportivos, transformándolos en historias llenas de emoción y drama. Las metáforas no se limitan a presentar únicamente contenidos periodísticos, sino que también explican y amplifican los acontecimientos, señalando elementos de emoción, tensión y entusiasmo inherentes al deporte. Analizando estas metáforas, es posible entender la percepción pública del fútbol y cómo el lenguaje mejora la experiencia emocional de los aficionados. Las metáforas forman así un pilar fundamental del periodismo deportivo, convirtiéndolo en algo más que un juego competitivo. Los partidos se convierten en narrativas épicas que incluyen héroes y conflictos, lo que aumenta el valor del juego y le da un carácter legendario que excita la imaginación y enciende el entusiasmo entre los espectadores.

Las metáforas catalogadas en el corpus como bélicas, dominio, animales, fenómenos naturales, resistencia, travesía y emociones presentan el poder dinámico del fútbol. El efecto de estas metáforas no se limita sólo a la ornamentación lingüística. Más bien, forma las percepciones, influye directamente en las emociones y contribuye a mejorar la importancia cultural del fútbol en las comunidades. Cuando entendemos todas las características y efectos de las metáforas en los titulares de fútbol, nos queda claro el papel esencial del lenguaje en el periodismo deportivo, demostrando su capacidad para transmitir la esencia de este apasionante deporte.

La metáfora del fútbol en lengua árabe constituye una fuente fundamental para enriquecer el discurso deportivo y se convierte en un medio básico para transmitir valores culturales y sociales, lo que aumenta su importancia en la vida cotidiana de las sociedades árabes.

En nuestro estudio aparecen metáforas con una variedad de expresiones vinculadas al contexto general de la cultura árabe, como metáforas de guerra que incluyen competencia y metáforas de viajes que interpretan el progreso, Estas estructuras

lingüísticas constituyen un elemento importante para comprender el impacto del fútbol en la cultura árabe.

Bibliografía

- Cuenca, M y Hilferty, J. (1999). Introducción a la lingüística cognitiva. Barcelona: Ariel, S.A.
- García Cuvaradic, Dorde. (2004). "La Metáfora en el discurso político". Reflexiones 83.(2) ,
- Gómez Mompert, J.L.: Los titulares en prensa. Editorial Mitre, 1982, Barcelona.
- Grijelmo, Álex. (2008). El estilo del periodista. Santillana Ediciones Generales, S.L., Madrid.
- Herráez Pindado, Ángel Javier (2004). La metáfora en la formación del vocabulario del ciclismo en francés. Ibérica.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1980). Metaphors we live by. Chicago: Chicago University Press.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1995). Metáforas de la vida cotidiana. Madrid: Cátedra.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (2001). Metáforas de la vida cotidiana. Madrid: Cátedra.
- Lara, Ángeles. (2005). La metáfora conceptual y el lenguaje político periodístico: Configuración, interacciones y niveles de descripción. (Tesis doctoral). Universidad de La Rioja.
- Medina Cano, Federico (2010). Los narradores deportivos y sus epopeyas cotidianas. En Samuel Martínez (coord.). Fútbol espectáculo, Cultura y Sociedad
- Nubiola, J. (2000). El valor cognitivo de las metáforas. Cuadernos de Anuario Filosófico.
- Paniagua Santamaría, Pedro: Información deportiva. Especialización, géneros y entorno digital. Editorial Fragua, 2003, Madrid.
- Saiz Noeda, Belén (2010). Notas sobre la retórica del lenguaje futbolístico. Monográficos Marco ELE: Lenguas de Especialidad y su Enseñanza .
- Schadeck, M; Beltrame, B. Mirek, Z y Vieira, A. (2013). La metáfora en el discurso político de Luiz Inácio "Lula" Da Silva. Dialnte, 5.(2)
- Smith, Andrew (2015). Figuras literarias en los titulares de la prensa costarricense. Revista de Lenguas Modernas.
- Teruel Planas, Elvira: Retòrica, (1997). informació i metàfora. Anàlisi aplicada als mitjans de comunicació de massa. Aldea global, Barcelona.
- Zhou, Jiangrong. (2018). Estudio cognitivo de la metáfora y metonimia del eufemismo lingüístico de "morir" en chino y: análisis contrastivo y su aplicación en ELE. (Tesis doctoral). Universidad Complutense de Madrid.

The metaphor in football language in the Arabic press and its translation into Spanish

Summary:

Football headlines often use metaphors as a powerful literary tool in sports media, with the aim of conveying the events of the match in a more impactful, creative, and visual way. Through these metaphors, journalists have the ability to illustrate circumstances, feelings, or attributes of the sport using language that enhances readers' understanding and provides them with a clearer perspective of what happened on the field. In order to carry out this study, a content analysis of football headlines published in the Arab press is carried out. The metaphors used in football language will be identified and classified, as well as their communicative function.

الاستعارة في لغة كرة القدم في الصحافة العربية وترجمتها إلى الإسبانية

م. د. عمارة رضا هادي

كلية اللغات - جامعة بغداد



ammar_ridha2002@yahoo.es

الكلمات المفتاحية: الاستعارة، الاستعارة المفاهيمية، لغة كرة القدم
الملخص:

غالبًا ما تستخدم العناوين الرئيسية في كرة القدم الاستعارات كأداة أدبية قوية في وسائل الإعلام الرياضية، بهدف نقل أحداث المباراة بطريقة أكثر تأثيرًا وإبداعًا وبصريًا. ومن خلال هذه الاستعارات، يمتلك الصحفيون القدرة على توضيح الظروف أو المشاعر أو سمات الرياضة باستخدام لغة تعزز فهم القراء وتمنحهم منظورًا أكثر وضوحًا لما حدث على أرض الملعب. ولإجراء هذه الدراسة تم إجراء تحليل لمحتوى عناوين كرة القدم المنشورة في الصحافة العربية والتعرف على الاستعارات المستخدمة في لغة كرة القدم وتصنيفها.